

安伟邦文集

ANWEI
BANG
WENJI



安伟邦 ◎ 著

童心追梦

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社

安伟邦文集

童心追梦

安伟邦 著

河北出版传媒集团
河北少年儿童出版社

图书在版编目 (C I P) 数据

童心追梦 / 安伟邦著. — 石家庄 : 河北少年儿童出版社,
2013.1

(安伟邦文集)

ISBN 978-7-5376-4622-2

I. ①童… II. ①安… III. ①儿童文学 — 文学创作 —
创作理论②中国文学 — 当代文学 — 儿童文学 — 作品综合
集 IV. ①I058②I287

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第251984号

安伟邦文集
童心追梦
安伟邦 著

责任编辑：郭荣敏 孟玉梅

美术编辑：黄志凯

出 版：河北出版传媒集团 河北少年儿童出版社
地 址：石家庄市中华南大街172号 邮编 050051
发 行：新华书店
印 刷：
开 本：889×1194 1/32
印 张：6
版 次：2013年2月第1版
印 次：2013年2月第1次印刷
书 号：ISBN 978-7-5376-4622-2
定 价：14.00元

怀念安伟邦先生

——《安伟邦文集》序

金 波

安伟邦先生离开我们已经二十二年头了。这二十多年，我们都在忙，忙得忘记了许多事情，忘记了许多朋友，但是，安伟邦先生却常常浮现在我们的记忆中。每当我们翻开一本书的时候，就会想起他来。书本常常促进着人与人的亲密关系。书里的字字句句都有生命，这生命又会联系着另一个生命。我们从安伟邦先生的著译中感受着他的生命，可以凝视，可以谛听，可以和他交谈。

—

上个世纪五十年代初，在北京一座古老的四合院里，有安伟邦先生最早工作的一所小学，那是他文学创作起步的地方。在那里，他过着简朴而丰富的生活。他很习惯学校里的铃声、书声和笑声。

当一天结束了，学校复归于宁静，安伟邦就开始了他的文学创作。在今天看来，他的创作选择了幼儿文学，是一个了不起的文学起步。我们没有就这一话题交流过，但他从一开始，就以一种专注的精神，在幼儿的心灵世界里寻绎思考。他敏于观察，勤于积累。在那一段教学生涯中，他始终关注着孩子生活中的点点滴滴。这一坚实的准备工作，正是每一个文学创作者不可或缺的。那时候，他常常去低年级班听课，观察和了解这一年龄段孩子的生活。他坐在教室的最后面，像个孩子一样，聚精会神，又充满好奇心。他把他观察到的，思考过的，一一展现在他的作品中。他的作品绝无泛泛空谈，他独擅的艺术魅力就是具体而细微地表现孩子最本质的品格。

他的创作是精雕细刻、精益求精的。一篇二三百字的小故事，每每花去他许多的晨昏和夜晚。一篇初稿完成，他要数次修改，字斟句酌。他那篇发表在《小朋友》上的故事《圈儿圈儿圈儿》，发表后的许多年间，当年的小读者也不曾忘记。二十年后，这篇故事获得了全国第二届少年儿童文艺创作奖。

在六十年代的那段不长的时间里，仅在《小朋友》杂志上，他就陆续发表了《王三虎》《小队光荣簿》《新的头发夹子》等作品。他的作品得到了小朋友的喜爱，受到大读者的赞扬。著名儿童文学家、

当时《小朋友》杂志的主编圣野先生，曾这样评述安伟邦的幼儿文学创作，他说：“我以为，《圈儿圈儿圈儿》的发表，是低年级文学告别了它的幼稚阶段，逐渐走向成熟的一个标志。安伟邦在六十年代以大成作为他的人物的主角，创作了一系列的小故事，语言朴实无华，情节委婉生动，像一幅幅用白描手法画的钢笔画，于平淡的叙述中透露着一点作家的机智。”这一评述很实在、很中肯。安伟邦的幼儿文学创作，在那一时期的儿童文学创作中，的确给人们留下了深刻的印象。

在我看来，安伟邦的儿童文学创作，属于简约质实的那一种，紧凑坚致，质胜于文。他的创作一直遵守着以实地观察为依据，因此不空泛，不浮华，有质地，耐品读。他的叙事，有主有从，写人鲜明醒目，重视作品的教育作用，却又能做到隐而不彰。他的创作，重客观而不务玄想：不求表面意思的热闹，而是在平淡中具有一种绵长的隐秘力量。语言质朴无华，常以短句子书写，朗朗上口，便于听，便于记。就像山野的小花，不假脂粉而增添颜色。这种笔力所唤起的印象是恒久的美质。直到今天，我读安伟邦的这些故事，仍然如见其人，如闻其声。

我看见一个儿童文学中的老人，处境安详，对于一切杂沓的声音，不知不识。他像一个乡间的农民，面对着他那一片不算丰腴的土地，也能平静地耕耘。他留下的小花，带给我们的却是春天的感觉。

他是为春天而写作的人。

二

在我的印象中，安伟邦是从上世纪八十年代初开始翻译工作的。从那时起，他不时会送给朋友们一些他的译作。大家收到这些装帧设计简朴的小书，无不感到惊喜。因为在他创作幼儿文学作品日见稀少的时候，却看见了他连续不断地译介绍给我们的这些域外的文学作品。

他曾经翻译过一些安房直子的童活。那时候，大家对这位日本女作家的作品还不那么熟悉，一经阅读，便喜欢上了她和她的作品。大家争先恐后地阅读，就像在面前打开了一扇窗口，看到了窗外的远山，一片蓝色的桔梗花，一片雪后的月光，那些亦真亦幻的奇妙故事，让我们感动。内心仿佛感受到了宁静、抚慰，还有一些挥之不去的忧伤。我常常像坐拥着秋阳，或伴着祛寒的炉火，内心感到温暖。

他还译了大量的日本作家椋鸠十的动物小说。他译得很系统，很平静，一本一本地翻译，一本一本地出版，大家读后仍有许多期望。从安伟邦的译作里，我们又认识了日本这位动物小说开山鼻祖的经典

之作。书中一以贯之的是儿童的视角，表现了人与动物的亲密感情，充盈着向善的追求。

我没问过安伟邦为什么选择了安房直子和棕鸠十的作品，但阅读他的这些译作时，我感受到了译者内心世界的状态：他在做了一天的编辑工作以后，守着一盏孤灯，进入了另一种文学的情境，远离了尘世的喧闹，没有龃龉，没有抵牾，他的心里充满了温情。他一直关注着书中人物的命运，感受着安房直子的清愁和感伤，感受着棕鸠十的温暖与和谐，感受着把一种语言转换成另一种语言的乐趣，感受着让更多读者读到经典的那种喜悦。

他做的不是简单的语言转换的工作，他一面翻译，一面思考，思考着在世界范围内儿童文学的发展。他在安房直子《谁也看不见的阳台》一书的前面，曾有一段关于童话在日本的演化发展的论述，大体的意思是：五十年代末期，日本学习欧洲，兴起了一种童话——“空想故事”（或叫“空想童话”、“幻想故事”），描写人物、描写现实和空想，以及结构都采用小说的手法。一般地说，这些奇怪的故事，大多是从现代生活中的现实出发的。现实和非现实交混在一起，别具一种风格。从安伟邦的这段简介中，我们读到了一些还比较陌生的概念，如“空想童话”、“幻想故事”，童话创作中的“小说手法”，“现实和非现实”的交织，等等，等等。这些新的提法，无疑让中国的读者和作者耳目一新，多了一种艺术上的借鉴，丰富了年轻一代作家的创作手法，对日后中国“幻想文学”的发展发挥了促进的作用。

安伟邦作为一位翻译家，他为中国儿童文学的发展作出了贡献，可他从不认为他的翻译是施惠于他人的工作，倒是他从来都认为是第一个受惠者，让他在创作之外，开辟了另一个中国儿童文学发展的空间。

他蕴蓄在自己身上的力量，就在于他寄希望于孩子。

他从孩子身上发现了纯真与善良。他为孩子创作，为孩子翻译，他一生立身行事都是为了孩子。

我常常这样想，对他，天若假以年，他还可以留下更多的业绩……尽管这样，他为孩子和儿童文学已经做出的一切，仍然蕴涵着精神的高尚，以及为人称善的东西。

三

著名的儿童文学老作家圣野曾回忆，1980年前后，安伟邦曾应上海少年儿童出版社的约请，在出版社的阁楼里住了一个多月，他废

寝忘食地把少儿社资料室里有关日本的幼儿文学书，全都浏览了一遍，写了一个关于日本幼儿文学当前基本情况的报告，为我们及时了解日本的出版动态提供了具体的信息。而且从那以后，他每年要给《小朋友》译介几篇日本的小童话，作为我们的借鉴。“1986年，中国出版工作者协会幼儿读物研究会在石家庄开成立大会，安伟邦在会上作了一个有充分准备的发言，介绍了日本的‘画书’，非常具体地谈了绘画和文字的乳水交融相得益彰的亲密关系。”（圣野：《从〈圈儿圈儿〉谈起——沉痛悼念安伟邦同志》）

著名的幻想文学作家彭懿回忆，1987年4月的一天收到了一个寄自远方的邮件。这是一本安伟邦译的安房直子的《谁也看不见的阳台》。当他读到了其中的《狐狸的窗户》时，“有点透不过气来了”。“这本书竟会改变了我的命运，九个月后我竟会去了日本。”“我隐隐约约地感觉了一种新的文学样式的存在。换句话说，我感觉到了幻想文学对我的召唤。”（彭懿：《我为什么会留学日本》）果然，经过几年的钻研，彭懿在幻想文学领域多有建树，但那源头却是安伟邦一本小小的译作。

再看另一位年轻的儿童文学作家汤素兰的回忆，2006年，她借到一本书。这本书“被磨损得厉害，书脊用不干胶粘着，勒口掉落了，书里面有用铅笔小心画的一个个小圆点，标记着阅读者特别感动的段落。这本书的扉页上有译者安伟邦先生的亲笔题字。”这是一本在作家手中“借来借去”的书，是安房直子的《谁也看不见的阳台》。“书中的十二个故事都像《狐狸的窗户》一样，如梦如幻，美丽至极，很难找到幻想和现实的分界线。读着这些单纯、透明的故事，仿佛自己也能变成远离尘嚣的美丽精灵。”（汤素兰：《借来借去的一本书》）

不必再列举更多，以上事例足以证明：安伟邦的译著给人们多么深远的影响。他一生虽也经历过许多波折，但都被他——镇静地克服。这内心的力量，源于至诚，出于自然。坚持和追求，给了他韧性和毅力，并把它熔铸在他的作品中。他视孩子为他创作的源泉。也许基于这些经历和感受，他更加理解孩子和尊重孩子，给予他们更多的智慧的关爱。因此，他的创作和翻译有着儿童般的纯真和赤诚，并以这种纯真和赤诚服务于儿童。因此，他耐心隐忍，甘愿孤独，他已习惯于随遇而安；他甘愿吃苦，视工作为生命。

今天，当我们阅读这套厚重的《安伟邦文集》的时候，我们更是深深地怀念安伟邦先生。

2012年冬 于北京

目 录

民间故事在儿童中·····	1
三点想法·····	4
粗谈日本当前的儿童文学·····	6
习作琐谈·····	13
《幼儿文学新作选》序·····	16
谈两篇图画故事·····	18
低幼生活故事创作杂谈·····	22
写在《詹同儿童漫画集》后面的 “杂谈”·····	31
关于日本儿童文学·····	34
画书和幼儿故事、童话散想·····	46
读“儿童生活故事征文”有感·····	53
略谈日本低幼文学·····	63
低幼文学及其他·····	68



2

关于画书的思考·····	78
关于动物文学·····	91
杂谈低年级生活故事·····	93
谈谈日本的战争儿童文学·····	97
朋友·····	114
叔叔的车铃·····	116
拔河·····	118
小良的作业·····	120
圈儿圈儿圈儿·····	121
王三虎·····	122
书包·····	123
小队光荣簿·····	125
新的头发夹子·····	127
我不叫大成·····	128
排队上车·····	130





开学第一天·····	131
安全岛·····	132
赛跑·····	133
小组学习·····	134
真枪和假枪·····	135
“勇敢的人”呢？·····	137
他伸手了·····	139
午睡·····	141
大“O”·····	143
4比0·····	144
谁棒？·····	150
兰兰的手绢·····	152
王爷爷的眼找不到了·····	154
受伤的手指头·····	155
集体照·····	157





俩人都哭了·····	159
表扬·····	161
抬腿就走·····	162
吃杏儿·····	164
滑冰·····	166
“呀！”·····	168
红皮鸡蛋·····	170
快进家门的时候·····	172
摇椅·····	174
花儿呢？·····	176
扭来扭去·····	178
赖谁？·····	179
一块橡皮·····	180
争分夺秒·····	182

民间故事在儿童中

在儿童中，一提到民间文学，首先令人想到的是民间故事。从数量上来看，诗歌体的故事（按：指民间叙事诗）读的不够多。多数儿童喜欢读那些语句通畅、生动、情节曲折的朗朗上口的故事。但诗歌体的民间故事，容易记住，也能够充分发挥儿童的想象力；读的不多，恐怕是由于这类作品发表的较少的缘故。

民间故事，是由历代劳动人民，不依靠文字，经过由口到耳的过程，向自己的子孙后代述说着的。这里面含有劳动人民深切的愿望和鲜明的爱憎。儿童在幼小时，听到老人讲的故事，在心灵上将留下深刻的痕迹。因此，民间故事对儿童的教育作用，是相当大的。

只要是故事性强，人物性格鲜明，不论是由古代流传到今天的原封不动的，还是经过搜集者艺术加工的故事，儿童们是都喜欢的。

我认为，民间故事在儿童中所起的良好作用，有下列几个方面：

第一，从民间故事中学习我国劳动人民的优秀品质。诚实、淳朴、勤劳、勇敢、机智等人物形象，在儿童的脑海中印得很深。他们也常常会拿民间故事中某一个英雄人物的优秀品质来作为自己学习的榜样，如鲁班、阿凡提等人物，都是儿童所喜爱的。

第二，民间语言朴实优美，生动具体，激发了儿童的想象



力，丰富了他们的语汇，提高了儿童的表达能力，在儿童的说话、作文中，起的作用很大。大凡爱看民间故事的儿童，多半话说得流畅，作文也写得流畅、生动。

第三，很多少数民族的民间故事，具有强烈的民族生活气息，这对帮助儿童了解祖国各民族的特点，有很大作用。例如，国内各少数民族的风俗习惯，是内地儿童所不熟悉的；但在他们读了一些民间故事后，就能够增长一些关于祖国的各少数民族生活的知识，扩大了他们的视野。

但是，最近一个时期，民间故事在儿童的阅读范围中，所占的比例并不大。原因呢，也是各种各样的。

有个六年级儿童说：“从前我可爱看民间故事啦，现在就不怎么爱看，因为它老是那一套，外国讲哥仁，中国讲哥俩，总是小的好，大的不好，看起来没劲。”

这反映了什么呢？第一，我们的指导工作做得不够，同时适合于儿童阅读的民间故事还少。如《民间文学》月刊，除了有条件的少数儿童外，其他并不很注意。其次，民间故事和童话在教育工作者当中，并没有受到足够的重视。学校的图书馆中有关民间故事的书籍也少得可怜，原有的一些也早已破烂不堪，而新的却未能及时补充上去。近来比较注意了课外阅读指导，但是很少有从民间文学这方面加以引导的。

儿童喜欢读民间故事，的确是个事实。书籍找不到，只好津津有味地去翻读根据民间故事改编的连环画。或要求别人讲，或总是翻着那么一两本书。

缺乏指导，有时还可能起副作用。前些年，曾有个孩子说：“这位战士（指一本书中的人物）牺牲了，为什么不找点‘活命水’来把他救活过来呢？”这就是把民间故事中的幻想和现实生活弄混了。至于那些宝剑、神仙什么的，虽然相信的不多，但很多儿童却并不能体会到其中所含的意思。



民间故事在儿童中所起的作用还是不小的。所以还存在一些问题，是由于缺乏教育工作者的辅导和文艺工作者的帮助。

好的民间故事，我以为也应该像其他文学作品一样，不仅要使儿童读，也应该使儿童诵。这对近来小学中所进行的克服语句不通、文字呆板的工作，将会有很大的帮助。

这些浅陋的看法提出来供同志们参考，并望得到指正。

《民间文学》一九六零年五月号



三点想法

一

国外常出版儿童读的长篇漫画，一页纸上有十来幅画，画幅可宽可窄，不加文字解说，有的长篇漫画达数百页，儿童读了它，不仅感兴趣，而且等于读了一本长篇小说。许多画报上，也常登载这类长篇漫画故事。画这类故事，要有人物形象，要有情节，需要下很大工夫。我觉得，《小朋友》是否也能组织一两篇这样的连载故事？长篇可以反映更为复杂点的事物，儿童可以从中得到更多的东西，同时易受正面人物的感染。解放以来，这样的作品极少。我认为，《小朋友》可以一试。

我们介绍外国的漫画或连环画，常是选好后请人再画一遍。这样做比较慢，有时没有必要。可选些内容健康的、别有风趣的国外低幼漫画或连环画直接介绍给小读者，对扩大他们的眼界，我个人觉得是有益的。

二

给孩子讲讲未来的社会的情景，是好的，但还要讲明怎样脚踏实地地去学习。近两年，讲未来城、未来海底和天空的图文较多，艰苦奋斗的传统教育似也应跟上去。可通过什么生动的形式，讲讲当前。不要让科学家、教师，甚至小记者，都戴



上眼镜。

幼儿想要知道的东西是很多的，他们正在极力认识生活，认识世界。童话是受欢迎的，现在的高中学生中也有不少人找童话看。但不要总是“找尾巴”、“去姥姥家”之类，可以更广一些，方法也可灵活一些。国外刊物有幅画，介绍蚂蚁生活，就让一个班的学生由老师带着去参观蚂蚁洞，通过同学们分别到各个洞室里“访问”，将蚁卵、幼虫、蚁王等等的常识都介绍了。这也是种办法。

三

我认为，幼儿读物给幼儿看，得有点趣味。没有趣味，就不能吸引小读者，他们对枯燥的东西记不住。《小朋友》第十二期更加生动活泼了，小孩子喜欢。《快活的冬天》、《小花猫》，引得许多小朋友注目。好的画（指幼儿看得懂的）会引起他们许多联想。《一副小担架》就使孩子发笑，而且获得了一些担架的知识。

这种趣味自然应当是健康的趣味。

《小朋友》笔谈会 1979 年 6 月



粗谈日本当前的儿童文学

对于当前的日本儿童文学，我读的作品不多，没什么研究，而且手头资料极少，多数书都是借来匆匆看过，只凭记忆，难免有错误。所以我只能粗粗地浮面地谈谈，供同志们参考。

一、小说。

据我所见，中篇小说较多，长篇也不少。理论社就出版有“大长篇丛书”，偕成社也出了一批。各类小说的题材是广泛的，许多作品生动活泼，反映了日本儿童的生活面貌。

6

1. 写学校生活的小说多起来了。有写班集体的，有写师生之间、同学之间关系的。

《孩子大王进行曲》的作者盐泽清，看到当前的日本小学生为了应付升学和考试，日夜学习，健康情况下降，学校里死气沉沉，他甚至想，学校里能有淘气包才好呢。于是，他写了这本书，让班里转来一个从山区来的孩子，他正直，勇敢，爽朗，但功课不行。这孩子跟几个闹将“顶牛”，跟功课好而身体弱的孩子互助，使得身体弱的孩子参加了运动会的接力赛，闹将也受到了激励。这本书成了日本“全国图书馆协议会选定图书”。

著名作家大石真有下列的看法：

有一种意见，认为即使写现在的儿童生活，也不会产生有

